



# ACCADEMIA AMBROSIANA

CLASSE DI SLAVISTICA



AMBROSIANI  
COLLEGI  
DOCTORES  
A.D. MDCIV

**DIES 2015**

## **Traduzioni e rapporti interculturali degli slavi con il mondo circostante**

**Martedì 26 maggio**

15.30-17.30 - Prima sessione del *Dies Academicus* – Bibbia, apocrifi e agiografia  
Presiedono Krassimir STANTCHEV e Maria DI SALVO

Anna Maria Totomanova, *L'importanza della più antica traduzione dei Vangeli per la lingua slava ecclesiastica antica*

Dieter Stern, *Translations as text redactions. Observations on Slavonic translations of hagiographic texts (from the Bdinski sbornik).*

Aleksander Naumow, *Le traduzioni bibliche nella Slavia meridionale fra Otto e Novecento*

18.00-20.00 – Solenne Atto accademico: nomina degli Accademici Anatolij Turilov (Istituto di Slavistica dell'Accademia delle Scienze di Mosca) e Serena Vitale (Università Cattolica di Milano)

### Prolusione

Anatolij Turilov, *Traduzioni antiche e nuove nella cultura scritta slavo-orientale (fine XIV-XVI secc.)*

**Mercoledì 27 maggio**

9.30-12.30 - Mattina: seconda sessione (Biblioteca Ambrosiana) – La prima età moderna  
Presiedono Giovanna BROGI-BERCOFF e Roland MARTI

David Frick, *Translators from the Polish-Lithuanian Commonwealth on their Craft, Methods, and Goals.*

Sergejus Temčinas, *Il Commentarius in Cantica Cantorum dello Pseudo-Gregorio Magno (Robertus de Tumbalena) nella versione manoscritta slava ecclesiastica dei traduttori ucraini Makarii Vasilevič e Ignatii Poddubnyi (1672)*

Nicoletta Marcialis, *La fortuna russa del Dialogo XII di Luciano di Samosata.*

Joachim Klein, "Beatus ille...: Service, Laziness and 'Sweet Leisure'" in *Russian Gentry Culture of the Eighteenth century*".

**ACCADEMIA AMBROSIANA presso la VENERANDA BIBLIOTECA AMBROSIANA**  
**Piazza Pio XI, 2 – 20123 MILANO, Italia**  
**Tel. (+39)0280692.1 – Fax (+39)0280692.215 – [info@ambrosiana.it](mailto:info@ambrosiana.it) – [www.ambrosiana.it](http://www.ambrosiana.it)**

15.00 -18.00 - Pomeriggio: terza sessione (Università Cattolica) – Otto e Novecento  
Presiedono Adriano DELL'ASTA e Giorgio ZIFFER

Helmut Keipert, *Apologie antinapoleoniche della lingua nazionale nella rielaborazione patriottica presso gli Slavi nel XIX e XX secolo*

Roland Marti, *Fra tedesco e slavo: Traduzioni serbo-lusaziane nel XIX e XX secolo*

Cesare G. De Michelis, *La fortuna russa di Cuore di De Amicis*

Luca Bernardini, *Alcune osservazioni sulle traduzioni polacche di N. V. Gogol' fra XIX e XXI secolo.*